

SECONDES VEPRES  
*du Troisième*  
DIMANCHE  
DE CAREME



*Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile*

---



## A VEPRES

### CAPITULE – I. EPI TRE AUX THESSALONICIENS. IV, 1.

FRATRES : Estote imitatores Dei, sicut filii caris-simi : † et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetip-sum pro no-bis, \* oblatiónem, et hostiam Deo in odorem suavi-tá-tis.

R̄. Deo grátias.

*Frères, soyez imitateurs de Dieu, comme des enfants bien-aimés, et marchez dans la voie de la charité, comme le Christ, qui nous a aimés et s'est livré pour nous en oblation et en sacrifice d'agréable odeur, offert à Dieu.*

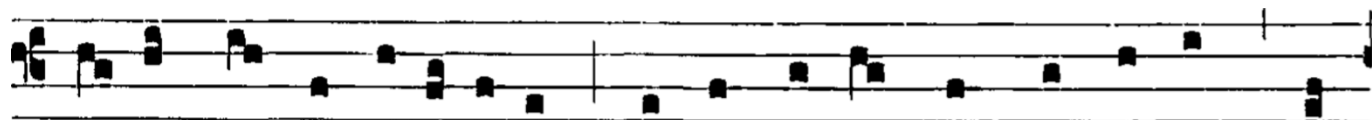
V̄. Rendons grâces à Dieu.

### HYMNE – DU II<sup>ND</sup> TON.

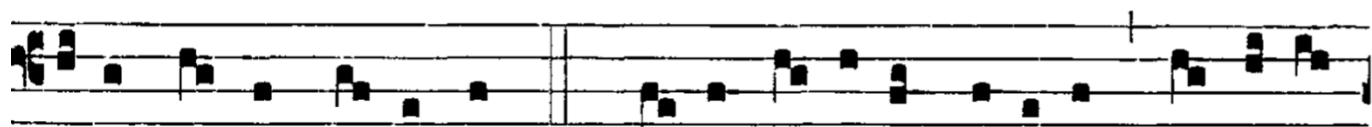
*Saint Grégoire le Grand – (c. 540 † 604)*

II.

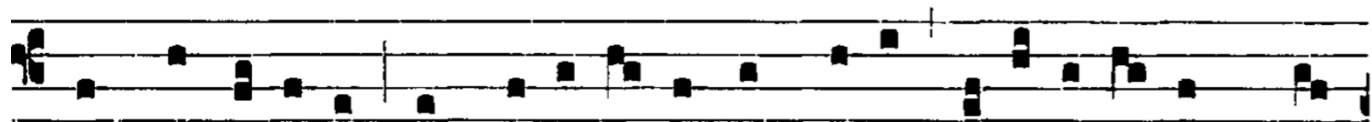
**A** U-DI, be-nígne Cón-di-tor, Nostras pre-ces cum flé-ti-bus,  
In hoc sacro je-jú-ni-o Fu-sas quadra-ge-ná-ri-o. 2. Scru-tá-  
tor alme córdi-um, In-fírma tu scis ví-ri-um: Ad te re-vér-  
sis éxhi-be Remissi-ó-nis grá-ti-am. 3. Mul-tum qui-dem pec-  
cá-vimus, Sed parce confi-téntibus: Ad laudem tu-i nó-mi-nis  
Confer me-dé-lam lángui-dis. 4. Sic corpus ex-tra cón-te-ri



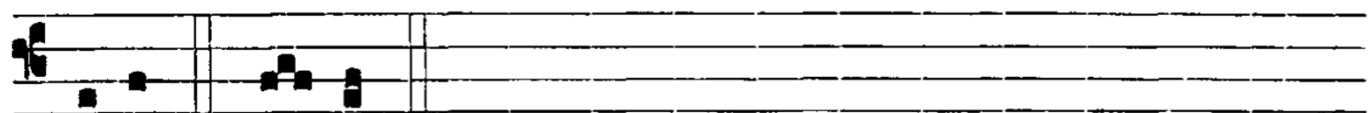
Do-na per abstinéti-am, Je-jú-net ut mens só-bri-a A



labe prorsus crími-num. 5. Praesta, be- á-ta Trí-ni-tas, Concé-de,



simplex Uni-tas, Ut fructu-ó-sa sint tu-is Je-juni-ó-rum mú-



ne-ra. A-men.

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Créateur plein de bonté, écoutez les prières, &amp; regardez les larmes dont nous accompagnons le jeûne sacré de cette sainte quarantaine.</p> <p>3. Père des miséricordes, scrutateur des cœurs, vous connaissez notre faiblesse; pardonnez à des enfants qui reviennent sincèrement à vous.</p> | <p>2. Il est vrai que nous avons beaucoup péché; mais pardonnez-nous, en considération de l'humble aveu que nous vous en faisons; &amp; pour la gloire de votre nom, guérissez nos âmes malades.</p> <p>4. Faites que, pendant que nos corps seront mortifiés par l'abstinence, nos âmes par un jeûne plus saint, s'abstiennent de tout péché.</p> <p>5. O bienheureuse Trinité, qui êtes un seul Dieu, que votre grâce rende utile à vos serviteurs l'offrande qu'ils vous font de leurs jeûnes. Amen.</p> |
|---|---|

VERSET

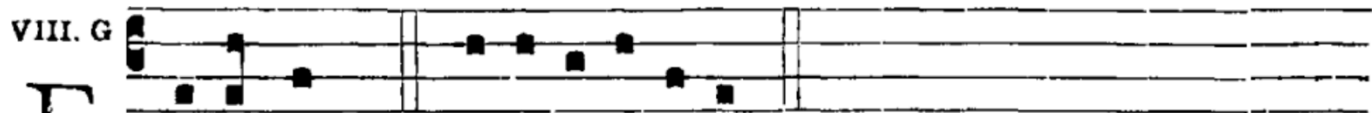
∇. Angelis suis Deus mandávit de te.

∇. Dieu a commandé à ses Anges.

⦿. Vt custódiat te in ómnibus viis tu-is.

⦿. De vous garder dans toutes vos voies.

MAGNIFICAT – VIII<sup>EME</sup> TON



**E** XTOLLENS \* E u o u a e.

Ma-gní-ficat \*  
ánima me-a Dó-minum.

Mon âme glorifie le Seigneur ;

Et ex-sultavit spíritus me-us \*  
in Deo salu-tá-ri me-o,

Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,

Qui-a respéxit humilitátem ancíllæ **su-æ** : \*  
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes  
gene-ra-ti-ó-nes.

Qui-a fecit mihi magna qui **po-tens** est : \*  
& sanctum *no-men* **e-jus**.

Et *mi-sericórdia* ejus a progénie in pro-gé-  
nies \*  
timén-ti-bus **e-um**.

Fe-cit poténtiam in bráchio **su-o** : \*  
dispérsit supérbos mente *cor-dis* **su-i**.

De-pó-suit poténtes de **se-de**, \*  
et exal-ta-vit **hú-miles**.

E-su-rientes implévit **bo-nis** : \*  
& dívites dimí-sit *i-ná-nes*.

Sus-cé-pit Israel púerum **su-um** : \*  
recordátus *misericór-di-æ* **su-æ**,

Si-cut locútus est ad patres **nos-tros**, \*  
Abraham et sémini *e-jus* in **sæ-cula**.

Gló-ri-a Patri, et **Fí-lio**, \*  
et Spirí-tu-i **Sanc-to**.

Si-cut erat in princípío, et nunc, et **sem-per**, \*  
et in *sæ-cula sæ-cu-ló-rum*. **A-men**.

*Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ;  
& désormais je serai appelée bienheureuse dans la  
succession de tous les siècles.*

*Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est  
tout-puissant, & de qui le nom est saint.*

*Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui  
le craignent.*

*Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux  
qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur  
cœur.*

*Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé  
les petits.*

*Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a  
renvoyé vides ceux qui étaient riches.*

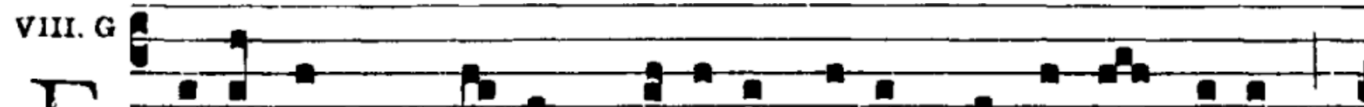
*S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa  
protection Israël son serviteur,*

*Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à  
Abraham & à sa race pour toujours.*

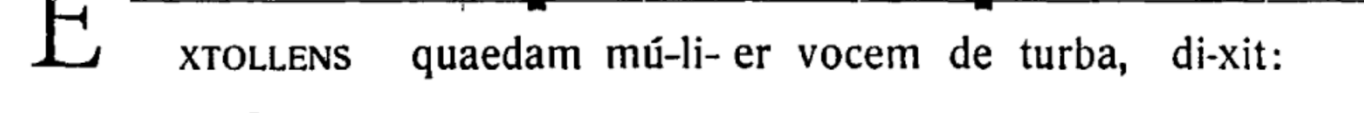
*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.*

*Comme il était au commencement, & maintenant, &  
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

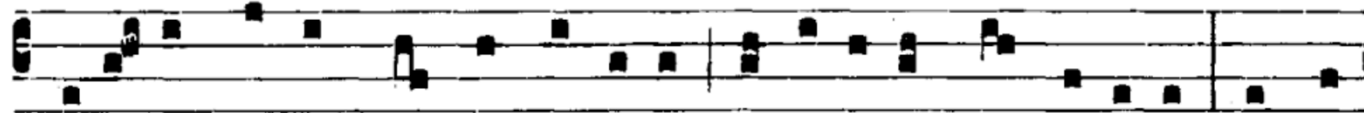
VIII. G



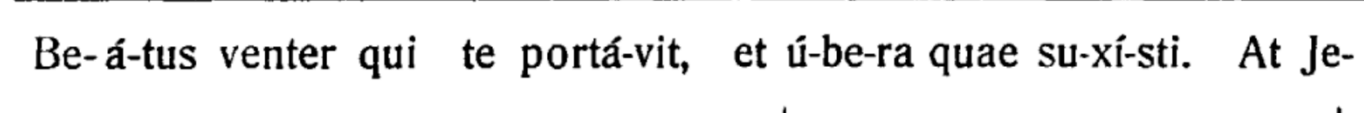
**E** XTOLLENS quaedam mú-li-er vocem de turba, di-xit:



Be-á-tus venter qui te portá-vit, et ú-be-ra quae su-xí-sti. At Je-



sus a-it il-li: Quiním-mo be-á-ti qui áudi-unt verbum De-i,



et custó-di-unt il-lud.

*Ant. Une femme élevant la voix du milieu du peuple dit à Jésus : Heureuses sont les entrailles qui vous ont porté, & les mamelles qui vous ont nourri. Jésus lui dit : Mais plutôt heureux sont ceux qui entendent la parole de Dieu, & qui la pratiquent.*

## Oraison

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spirítu tuo.

Orémus.

QUÆSVMVS, omnípotens Deus, vota humílium  
rés-pice : † atque ad defénsionem nos-tram, \*  
déteram tuæ majestátis exténde.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium  
tu-um, † qui tecum vivit & regnat in unitáte  
Spiritus sancti De-us : \* per ómnia sæcula  
sæcu-ló-rum.

℞. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec ton esprit.

Prions.

Dieu tout-puissant, recevez, s'il vous plaît, les vœux  
& les prières de nos cœurs humiliés, & daignez  
étendre pour notre défense, le bras invincible de  
votre majesté.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui  
avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour les siècles des siècles.

℞. Amen.

## Conclusion des Vepres

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spirítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec ton esprit.

vi.   
Bene-di-cá-mus Dó-mi-no. ℞. De-o grá-ti-as.

*L'officiant conclut sur un ton très grave :*

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei  
requiéscent in pace.

℞. Amen.

℣. Que les âmes des fidèles défunts, par la  
miséricorde de Dieu, reposent en paix.

℞. Amen.





## AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

MOTET D'EXPOSITION – II<sup>ND</sup> TON

*Sur le ton de l'hymne du Carême – Audi benigne Conditor*

II.

**O** SA- LV- TÁ-RIS hós- ti- a, Quæ cœ- li pan- dis ós- ti- um

Bel- la pre- munt hos- tí- li- a : Da ro- bur, fer au- xí- li- um. O ve-

re di- gna hós- ti- a, Spes ú- ni- ca fi- dé- li- um : in te con- fí-

dit Frán- ci- a : Da pa- cem, ser- va lí- li- um. U- ni Tri- nó- que

Dó- mi- no Sit sem- pi- tér- na gló- ri- a : Qui vi- tam si- ne tér- mi- no

No- bis do- net in pá- tri- a. A- men.

*Ô victime salulaire,  
Qui nous ouvre la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donne-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En toi se confie la France,  
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

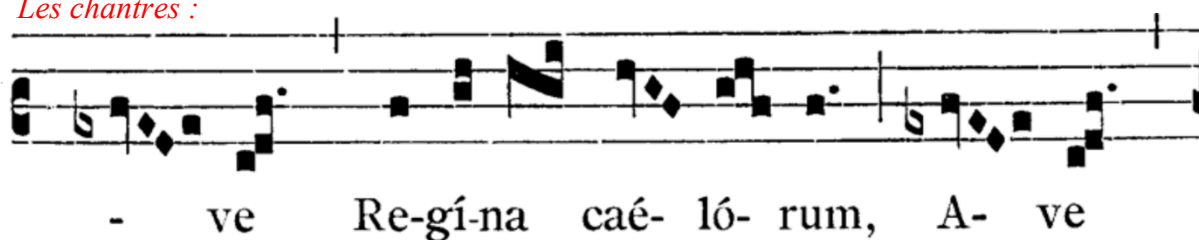
*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

A LA B.V. MARIE

Ant.  
6.

*Les chantres :*

A

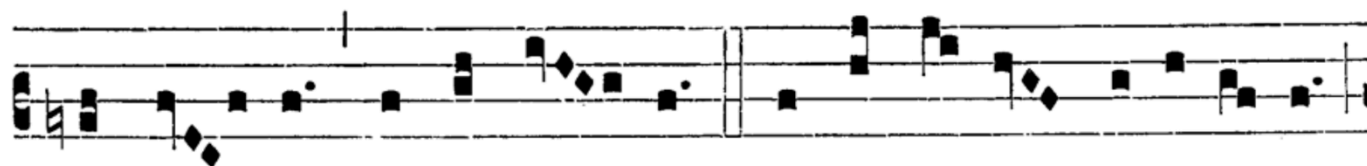


*Tous :*



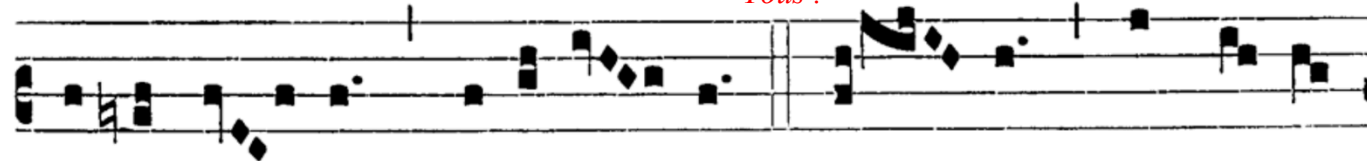
Dómi-na Ange-ló- rum : Sál-ve rá-dix, sálve pórtá, Ex

*Les chantres :*



qua mún- do lux est ór- ta : Gáude Vírgo glo-ri- ó- sa,

*Tous :*



Su-per ó- mnes spe-ci- ó- sa : Vá- le, o valde

*Tous avec les chantres :*



de-có-ra, Et pro nó- bis Chrí- stum \* ex-ó- ra.

*Salut ! Reine des cieux ! Salut ! Souveraine des anges ! Salut ! Racine ! Salut ! Porte par laquelle la lumière s'est levée sur le monde ! Réjouissez-vous, Vierge glorieuse, belle entre toutes, Salut ! ô pleine de beauté, Priez aussi le Christ pour nous.*

☩. Dignáre me laudáre te, Virgo sa-crá-ta.

℟. **Da mihi virtútem contra hostes tu-os.**

Orémus.

CONCEDE, miséricors Deus, fragilitáti nostræ præ-sí-dium : † ut, qui sanctæ Dei Genitrícis memó-ri-am á-gimus ; \* intercessiónis ejus auxílio, a nostris iniquitátibus resur-gá-mus.

Per Christum Dóminum nos-trum.

℟. Amen.

☩. Agréez que j'annonce vos louanges, Vierge sainte.

℟. Obtenez-moi la force contre vos ennemis.

Prions.

*Accordez, Dieu miséricordieux, à notre faiblesse les secours de votre grâce & comme nous célébrons la mémoire de la sainte Mère de Dieu, faites qu'étant aidés auprès de vous de son intercession, nous nous relevions de nos péchés.*

*Par le Christ notre Seigneur.*

## PRIERE A SAINT JOSEPH

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph : et, après avoir imploré le secours de votre sainte Epouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel, dont vous avez entouré l'Enfant-Jésus, nous vous supplions de regarder avec bonté l'héritage que Jésus-Christ a conquis au prix de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours, dans nos besoins.

Protégez, ô très sage gardien de la divine Famille, la race élue de Jésus-Christ. Préservez-nous, ô Père très aimant, de toute souillure d'erreur et de corruption, soyez-nous favorable, ô notre très puissant libérateur.

Du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des Ténèbres ; et de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant-Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la Sainte Eglise de Dieu des embûches de l'Ennemi et de toute adversité.

Couvrez chacun de nous de votre perpétuelle protection, afin que, à votre exemple, et soutenus par votre secours, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle.

**R.** Ainsi soit-il.

Les chantres :

## PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE

**V.** Orémus pro Pontífice nostro Fran-cís-co.  
**R.** Dóminus consérvet eum, et vivíficet e-um,  
† et beátum fáciat e-um in ter-ra, \* et non tradat eum in ánimam inimicórum e-jus.

**V.** Tu es Pe-trus.

**R.** Et super hanc petram ædificábo  
Ecclésiam me-am.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro Fran-cís-co, † et dirige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salú-tis æ-tér-næ ; \* ut, te donánte, tibi plácita cúpiat et tota virtúte per-fí-ciat.

Per Christum Dóminum nos-trum.

**R.** Amen.

**V.** Prions pour notre Pontife François.  
**R.** Que le Seigneur le garde, lui donne une longue vie, le rende heureux sur la terre et ne l'abandonne point à la puissance de ses ennemis.

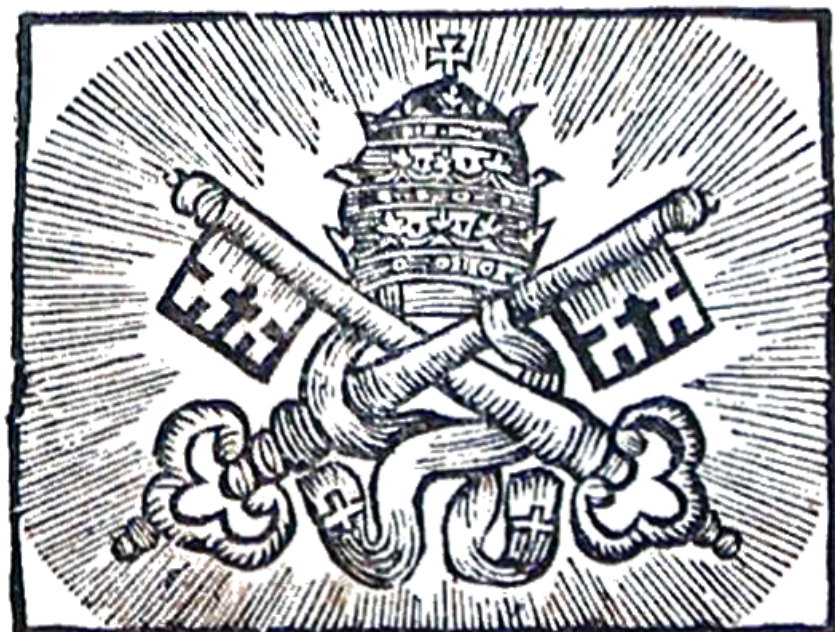
**V.** Tu es Pierre.

**R.** Et sur cette pierre j'édifierai mon Eglise.

Prions.

Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife François, et daignez le conduire selon votre clémence dans la voie du salut éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.

Par le Christ notre Seigneur.



A LA BENEDICTION

I.

**T**AN-TVM er- go sa- cra- mén- tum Ve- ne- ré- mur cér- nu- i :  
 Et an- tí- quum do- cu- mén- tum No- vo ce- dat rí- tu- i. Præs- tet fi-  
 des supplemémentum Sén- su- um de- féc- tu- i. Ge- ni- tó- ri Ge- ni-  
 tó- que Laus & ju- bi- lá- ti- o. Sa- lus, ho- nor, vir- tus quoque  
 Sit & be- ne- díc- ti- o. Pro- ce- dén- ti ab u- tró- que Com- par-  
 sit lau- dá- ti- o. A- mén.

*Un si auguste sacrement  
 Adorons-le front contre terre  
 Et que l'ancienne alliance  
 Fasse place au rite nouveau.  
 Que la foi supplée  
 A la faiblesse de nos sens.*

∇. Panem de cœlo præstitisti e-is.  
 ⚡. Omne delectaméntum in se habén-tem.

Orémus.

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirabíli  
 passiónis tuæ memóriam reli-**quís-ti** : † tríbue,  
 quæsumus, ita nos Córporis et Súnguinis tui  
 sacra mystéria **ve-ne-rá-ri** ; \* ut redemptionis  
 tuæ fructum in nobis jugiter senti-**á-mus**.

Qui vivis et regnas in sæcula sæcu-**ló-rum**.

⚡. Amen.

*Au Père et au Fils  
 Soit Louange et jubilation,  
 Salut, honneur, puissance  
 Et bénédiction;  
 A Celui qui procède de l'un et de l'autre  
 Soit égale louange. Amen.*

∇. Vous leur avez donné un pain céleste.  
 ⚡. Qui renferme en lui toute béatitude.

Prions.

*Dieu, qui nous a conservé le souvenir de votre  
 passion et de votre mort, en établissant un  
 Sacrement admirable : faites que par une vénération  
 profonde pour le Mystère sacré de votre Corps & de  
 votre Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la  
 rédemption que vous avez opérée.*

*Vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles.*

⚡. Amen.

## BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT



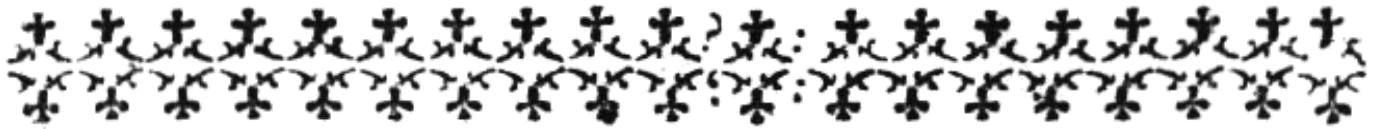
### LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

Béni soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Béni soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Béni soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !





## HYMNE FINALE

*Antique hymne des complies de Carême, en usage en France depuis le V<sup>ème</sup> siècle  
(citée par Saint Césaire d'Arles et Saint Aurélien d'Arles dans leurs règles monastiques)  
Traduction Charles de Courbes (1622)*

Hymn.  
II.



I. **C**hriste qui lux es & di-es, Noctis ténébras détegis,



Lucisque lumen créde-ris, Lumen be- átum prædicans.

Christ lumière, & jour apparent,  
Toutes ténèbres découvrant,  
Qui, splendeur de splendeur, est né,  
Prêchant la divine clarté.



5. Defén-sor noster, ás-pi-ce, Insi-di-ántes réprime :



Gubérna tu- os fámu-los Quos sánqui-ne mercá-tus es.

Sois donc notre bon défenseur,  
Réprime des malins le cœur,  
Régi tes servants affectés,  
Que par ton sang as rachetés.



6. Meménto nostri, Dómine, In gravi is- to córpo-re :



Qui es defénsor ánimæ, Ades- to nobis, Dómine.

O Seigneur, souviens toi de nous,  
En ce corps grave & si reboux,  
Toi, de nos âmes, défenseur,  
Assiste-nous, ô cher Sauveur.



7. De-o Pa- tri sit Glóri- a, E jusque so- li Fí- li- o,



Cum Spirítu Paráclito, Et nunc & in perpétuum. A- men.

A Dieu le Père soit honneur,  
Et à son Fils notre Seigneur,  
Au Saint Esprit semblablement,  
Ores & perdurablement. Amen.

